CURRÍCULUM VITAE

DATOS PERSONALES

NOMBRE: **Carmen Moretón García**.
DOMICILIO: C/ Fabriciano Cid 29 - Era Carrasco - 49396 Trefacio (Zamora).
MÓVIL: 635 43 82 14
@:cpuntomoreton@hotmail.com.
FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO:1 de julio de 1970 en Béjar (Salamanca).

IDIOMAS

Francés: bilingüe, conversación y escrito.
Alumna de la Universidad Católica de Louvain-la-Neuve (Bélgica) con el programa Erasmus. Curso 1990-1991.
Diploma de francés comercial por la Cámara de Comercio de París. Curso 1989-1990.

Inglés: Inglés técnico alto.

DATOS ACADÉMICOS

Formación en traducción jurídica directa e inversa en la Escuela de Traductores e Intérpretes Sampere (Madrid). Formación en interpretación simultánea.
Diploma en Estudios Empresariales, rama contabilidad por la Universidad de Salamanca.

INFORMÁTICA

MS Office, Windows.
SDL Trados 2007 (Trados, SDLX), SDL Trados Studio 2015.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

1998-hoy: **traductora freelance francés - español e inglés - español**:
Textos técnicos: patentes, pliegos de condiciones, catálogos, fichas técnicas y manuales de usuario: construcción, máquinas herramienta, herramental general, equipos eléctricos y electrónicos, informática, telecomunicaciones, topografía, instrumentos para laboratorios, equipos médicos, medio ambiente, localización de software, TI. Traducción del Lexique des Termes Techniques d'Editions Techniques de l'ingénieur. **Textos ecuestres:** webs de yeguadas (Haras de Hus, Haras de la Gesse). **Textos jurídicos**: normativa UE y documentación CE, documentación notarial (poderes, escrituras, cuentas anuales).
Textos comerciales y culturales: webs, cartas, trípticos, cartelería, correspondencia. **Artículos:** colaboración con el departamento de información de UNICEF. Madrid. **Intérprete consecutivo (francés):** movimientos sociales, construcción (España, Argelia).

2003-hoy: **técnico especialista en SDL TRADOS**. Resolución de consultas técnicas y formación en TRADOS a usuarios de TRADOS en España para Albisa, CPSL y SDL.

2001-2003: **traductora en Traducciones Políglota**. Traducciones e interpretación.

1998-2000: profesora de idiomas: francés, español. Alstom, Alcoa.

1994-1999: adjunta a Dirección en el franquiciador de 5 à Sec en España y posteriormente en Infra+ España. Trabajo desarrollado: relaciones con proveedores (París), organización de documentación técnica y administrativa en francés y español, marketing y publicidad. Traducción e interpretación (técnica, comercial, administrativa).

Trefacio, octubre 2016

REFERENCIAS

Field	Client	Project Description	Lang. pair	Volume
Manufacturing	Gouet	Industrial furnaces - Software localisation, User's manuals - several projects	FR-ES	190.000
	Pinette	Mechanical machinery	EN-ES	
	Guillemin	Industrial couplings and hoses		
Railway	Vossloh-Cogifer	Technical specifications - Boggies & Switch blades	EN-ES FR-ES	90.000
	ABB			
Civil Engineering	Acerta	Translation, interpreting and project coordination. Dossier Dounya Park - Alger	FR-ES	125.000 6 days of interpreting
	Renault	Technical specifications for Dilution Building in Valladolid	FR-ES	100.000
	Sonatrach-Cepsa	Translation of Environmental impact report	FR-ES	40.000
	Maccaferri	Civil, geotechnical and environmental engineering	EN-ES	20.000
Cold systems	Carrefour	Technical specifications for cold storage (new stores and renewal)	FR-ES	150.000
Air conditioning	Ventilairsec	Brochures translation & proofreading		
	Systovi			
Machine-tools	Bolhoff	Riveting machines: user's manual	FR-ES EN-ES	40.000
Aircraft	Airbus	Ground Coordinator manual - Beluga	EN-ES	10.000
		E-learning documentation	FR-ES	50.000
		Maintenance contract and annexes		
Healthcare, pharmaceutical, chemical	Bewell	Blood glucose tester	EN-ES	20.000
	Primalab	Phytosanitary products	FR-ES	6.000
	Dixi	Intracerebral electrodes	FR-ES	8.000
Automotive	Fiat Group	Commercial and technical translations	EN-ES	20.000
Watches (luxury watches)	Breitling Chopard Greubel Forsey	Commercial and technical translations	FR-ES	17.000
Measuring devices	DeFelsko	Users manuals	EN-ES FR-ES	14.000
Equestrian sports	Haras de Hus Haras de la Gesse	Translation of webpages	FR-ES	12.000

Trefacio, octubre 2016